



香港中文大學伍宜孫書院
2021-22 年度入宿登記表



Wu Yee Sun College, The Chinese University of Hong Kong
Hostel Check-in Form (2021-22)

姓名: Name	(English)	(Chinese)	學生編號: Student ID			
宿舍: Hostel	(請圈出 pls circle)	東座 East Block	/	西座 West Block	樓層: Floor	/F
宿期: Residence Period	(請圈出 pls circle)	全學年 Whole Year	/	上學期 First Term	/	下學期 Second Term
						暑期 Summer Term

半年內之近照
Photo taken
within 6 months

患有哮喘、糖尿病、心臟病、愛滋病、其他臨床疾病或接受免疫抑制藥物治療的學生一旦感染新冠肺炎，其健康風險較一般人高，病症可能更嚴重。書院亦強烈建議宿生在即將到來的冬季接種流感疫苗。

Students with medical conditions such as asthma, diabetes, immunosuppressive drug therapy, heart disease, HIV and other clinical conditions are considered high risk subjects if contracted COVID-19. Hostel residents are strongly advised to receive flu vaccination in the upcoming winter season.

書院強烈鼓勵同學盡早接種新冠疫苗。為識別無症狀感染者，未完成接種疫苗的宿生入宿前 96 小時內需要於政府設立的社區檢測中心或認可化驗所接受新冠病毒反轉錄聚合酶連鎖反應檢測(PCR 檢測)，並於入宿前經指定 [OneDrive 連結](#) 上傳其檢測陰性結果證明，其後每隔兩星期亦要自費接受病毒檢測。至於已經完成接種疫苗超過 14 天的學生則可獲豁免入宿檢測及定期檢測。有關疫苗接種紀錄、入宿檢測及定期檢測之要求可參閱[相關指引](#)。獲醫生證明不適合接種疫苗並因經濟困難而難以負擔定期檢測費用的同學，可向書院尋求協助。未有確認接受接種疫苗及檢測安排，及/或未按時提交相關證明的宿生，將不獲安排入宿。

Student residents are strongly encouraged to get COVID-19 vaccine at their earliest opportunity. To identify infected people who are asymptomatic, student residents who have not been fully vaccinated against COVID-19 will be required to furnish a negative Polymerase chain reaction-based nucleic acid test report/ result (PCR Test) conducted at community testing centres set up by the Government or recognized laboratories within 96 hours before admission to hostel by uploading it to [designated OneDrive URL](#), and a COVID-19 test every two weeks afterwards at their own expense. Those who have been fully vaccinated for more than 14 days can be exempted from entry and serial tests. Please refer to the [quick guide](#) on the requirements of vaccination record, and entry and serial tests. Students who have a contraindication to vaccination and encounter financial difficulties to cover the cost of serial test may seek assistance from College. **Hostel check-in cannot be arranged for students who have not undertaken the vaccination and testing arrangement and/or submitted relevant proof within submission period.**

宿生入宿前必須細閱[伍宜孫書院學生宿舍規章](#)，要點如下：

Residents must read through the [Student Hostel Resident Regulations of Wu Yee Sun College](#) and College preventive and control measures against COVID-19, highlights of which are as below:

- 宿舍內嚴禁下列行為：任何形式之賭博活動、吸煙或使用明火、醉酒鬧事、有傷風化之庸俗言行或任何滋擾他人之行為。
The following behaviors are strictly forbidden in the hostel: any form of gambling activity, smoking or use of fire, getting drunk and being disorderly, exhibiting immoral behaviours or engaging in any offensive acts.
- 獲分配的房間不得私自轉換。宿生如有特殊原因而欲申請轉換房間，必須於指定日期前遞交書面申請予舍監審查及批准。申請人必須得到學生宿舍委員會的書面確認才可轉換房間。
Swapping of rooms will normally not be permitted unless with strong reasons. Such application must be submitted in writing for Wardens' consideration by a designated deadline. Applicants can only swap their rooms after receiving written confirmation from the Student Hostels Committee.
- 一旦完成入宿手續，即使提早退宿，宿生仍被視為享用一完整學期之宿位。
Once check-in procedure is completed, despite early withdrawal, students are considered taken one semester of hostel residence.
- 宿生應愛護公物，合理使用資源，並時常保持宿舍寧靜、整潔及美觀。
Residents should take good care of all public properties, economically use electricity and water, and keep the hostels quiet, clean and orderly at all times.

宿生入宿前必須細閱並同意遵守以下伍宜孫書院新冠肺炎預防及控制措施，違規者將被紀律處分：

Residents must read through the [College preventive and control measures against COVID-19](#). Violations will result in disciplinary actions.

- 宿舍謝絕探訪。宿生切勿帶同任何未獲授權人士進入宿舍，亦不可讓陌生人伺機尾隨進入。未經授權人士或非法留宿者將嚴重影響追蹤接觸者的準確性。為保障你的健康，違規者將被紀律處分。
No visitors will be allowed to enter the hostels. Residents cannot bring in unauthorized persons. You should not allow strangers to follow behind you to enter into the College. Unauthorized persons or illegal residents will jeopardize the accuracy of contact tracing. In order to protect your own health, violations will result in disciplinary actions.
- 宿舍樓層的出入權限亦作收緊，宿生僅可進出其所住樓層，請勿讓住在其他樓層的宿生進入。宿舍樓層大門應時刻保持關閉，同學切勿干擾門禁系統，否則將被紀律處分。
Floor access right has been straightened. Residents are allowed to access their respective hostel floors only and are reminded NOT to give permission to others to access their hostel floors. Do not disrupt the door restriction as the door must be kept locked at all times. Violation will result in disciplinary action.
- 每位同學每次經書院正門進入大樓時，須拍中大通以記錄時間；在離開書院時，須按照大門上提供之二維碼記錄離開時間。
Record your entry and exit time by tapping your CU Link Card at every entrance of the College. Remember to scan the QR code to record your leave time.

- 4) 任何時候也保持適當的社交距離。宿生應避免在宿舍的茶水間和公共空間進食、聚餐或聚會。同學也應避免於宿舍房間內聚會。同學亦須留意及遵守政府現行的社交距離指引。
Maintain appropriate social distancing at all times. Eating, drinking, meal/social gatherings at hostel pantries and common areas should be avoided. Social gatherings inside hostel rooms should also be avoided. Students should observe and comply with the latest government regulations on physical distancing.
- 5) 同學於公眾地方須全程佩戴口罩。宿生於茶水間煮食時亦須戴上口罩，及每次清潔其使用過的餐具。如有需要，同學每天可向書院當值職員或高級樓導師索取一個口罩，並將使用過的口罩妥善棄置於指定垃圾箱。
Wear a surgical mask in public areas. Residents must put a mask on when cooking at pantries. They should wash their own dishes and utensils after each use. If necessary, students can obtain a free mask from College staff on duty or Senior Resident Tutors. Please dispose used mask properly in a designated waste bin.
- 6) 經常保持雙手清潔。每層宿舍樓層均備有消毒洗手液。
Observe hand hygiene frequently. Hand sanitizers are available on each floor.
- 7) 如廁後，請先將廁板蓋上才沖廁，以免散播病菌。
Put the toilet lid down before flushing to avoid spreading germs.
- 8) 如有發燒或呼吸道感染症狀，宿生須立即通知宿舍樓導師或舍監。
Seek medical advice promptly and report to Wardens/RTs immediately when you experience relevant symptoms.

Under following conditions, students should report to College **immediately** AND stay at home until the COVID-19 test result is out
宿生如有以下情況，請**立即**通知書院，並留在家中直至收到檢測結果

- 居住樓宇被政府列入強制檢測公告上
The building they live is included in the compulsory testing notice
- 同住家庭成員確診新冠肺炎
Family members living together with students are tested positive for COVID-19
- 宿生自行接受檢測
They have taken a COVID-19 test

承諾及聲明 Undertaking and Declaration

- 1) 本人已細閱並同意遵守伍宜孫書院 i) 學生宿舍規章, ii) 新冠肺炎預防及控制措施, iii) 入住書院宿舍之接種疫苗及檢測安排，並已按要求提交相關疫苗接種紀錄/陰性 PCR 檢測結果證明。本人明白倘有違反宿規，舍監及/或輔導長得視其情況輕重予以處分，包括口頭警告、書面（嚴重）警告、罰款、勒令退宿、不予考慮其日後之住宿申請，以及轉交書院輔導處及/或學生輔導及紀律委員會處理。

I declare that I have read through and undertake to comply with Wu Yee Sun College i) Student Hostel Resident Regulations, ii) Preventive and Control Measures against COVID-19, iii) vaccination and testing arrangement for hostel residence and have already submitted relevant vaccination record/negative PCR test results as required. I understand that in case of any hostel regulation violation or any other unstated misbehavior, Wardens and/or the Dean of Students may take appropriate disciplinary actions depending on the nature and gravity of the offence, including verbal warning, (serious) written warning, fines, termination of hostel residence, disqualification of the offender's hostel application in future, and referral to the College Dean of Students Office and/or Student Counselling and Disciplinary Committee for further actions.

- 2) 本人明白舍監、宿舍(高級)導師及當值工友/保安/維修人員進入宿生房間前會先徵求宿生同意；但於特殊情況下，則毋須宿生同意即可進入宿生房間，例如：懷疑房內發生意外；因緊急維修、安全、保安之原因；因查處違章事件；或分發宿舍物資等為維持宿舍正常運作之活動。
I understand that hostel/security/repairs staff on duty, (Senior) Resident Tutors and Wardens will normally seek residents' consent before entering residents' rooms. However, they are entitled to enter a room without residents' permission in exceptional circumstances, such as: an accident is believed to have occurred inside the room; for maintenance, safety and security reasons; to investigate incidents concerning violations of the Student Hostel Regulations; to distribute hostel supplies etc.

- 3) 本人入宿時將檢查房內所有傢俱及器材，並於入宿日期起七天內向書院匯報任何缺失及損毀；過後之缺失及損毀將由本人及本人之房伴承擔責任，亦承諾不會損壞宿舍牆壁、傢具等（如用鐵釘、圖釘、掛鉤或膠紙等）。
I undertake to check whether all furniture and equipment in my hostel room are in good conditions, and I will report to the College Office within 7 days after hostel check-in for missing or faulty furniture and equipment. Any missing or faulty furniture or equipment reported after that will be counted as me and my roommate's liability. I will not cause damage to the wall, furniture, etc. in the hostel (using nails, hooks tapes, etc.).

(損壞及維修申報表 Online Reporting Form for Damages and Repairs : <https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=7459114>)

- 4) 本人定當細閱關於宿舍內張貼之走火路線圖，並參加防火演習；遇有急性疾病、意外或任何特殊事故，本人將速向舍監、宿舍（高級）導師或當值工友/保安人員報告。

I will read through the fire evacuation plan posted at the hostel and take part in fire drills. I will also report any acute illness, accidents or extraordinary happenings to the hostel/security staff on duty, (Senior) Resident Tutors or Wardens immediately.

- 5) 本人承諾不會妨礙火警預警系統正常操作，例如干擾消防花灑頭。
I undertake that I will not trigger off the fire alarm system, for example by disturbing the fire sprinkler head.



- 6) 本人現已接收宿舍房間及信箱鎖匙。如有遺失或發現私下重配，定當清繳罰款。
I acknowledge receipt of the key to my hostel room and the key to my mailbox, and will pay the penalty imposed for each missing/unofficially replicated key.

簽署 Signature: _____

日期 Date: _____



THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG
Committee on Health Promotion and Protection
香港中文大學健康促進及防護委員會



Temperature: _____

Date & Time: _____

(Internal Use Only)

Health Declaration 健康申報表

姓名: _____ 學生 / 職員編號: _____
Name: _____ Student / Staff ID: _____
書院: **伍宜孫書院** 宿舍(包括房號): _____
College: **Wu Yee Sun College** Student Hostel (incl. Room No.): _____
部門 / 課程: _____
Department / Programme: _____

A. 徵狀 SYMPTOMS	無 NO	有 YES	如有, 日數 If Yes, No. of days
1. 發燒 Fever (>37.5C)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
2. 發冷 Chills & Rigor	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
3. 咳嗽 Cough	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
4. 肚瀉 Diarrhoea	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
5. 呼吸急促 / 呼吸困難 Shortness of Breath / Difficulty in Breath	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____
6. 其他病狀 (請列明) Other Symptoms (Please specify)			_____

請提供以下資料: Please provide the following information:

B. 過去 14 天的旅遊記錄

Travel History within Past 14 Days (Please specify the dates and city / province / country)

C. 相關健康紀錄 (曾到訪醫院或與傳染病患者有密切接觸) (請列明醫院名稱和地址)

Related health history (Visit of hospitals or close contact with patient with significant infective disease) (Please specify name and address of hospital)

簽名 Signature : _____

聯絡(手機)電話 Contact (mobile) number : _____

日期 Date : _____